

吳沙

原文刊 tī 台灣青年第七號 (April, 1961) 原作者: 林海水 台語翻譯: 嬰孫

### 翻譯者簡單介紹本篇 ê 內容

台灣古早時干單有原住民 tòā tī hia，人稀地闊，地無隔界。山內有野生植物，原野有野生動物，山產 kap 拍獵 ê 產物，親像藥草、鹿皮、鹿茸、毛羽等真豐富。

根據伊能嘉矩著臺灣文化誌 ( 本篇作者林海水 tī 台灣青年第 11 號 ê 「台灣小史」有簡單介紹台灣早期 ê 歷史)，荷蘭人佔領一鯤身島 kap 台江地區 ê 時陣，in ê 政策是重視貿易，所以平埔族原住民除了開墾荒地種稷米以外，干單靠山產 kap 拍獵 tō 食 bōe 完，作貿易 mā 真 ka-iah。

鄭成功佔領台灣了後 ê 政策是實行營屯制度，漢人 (鄭家軍) 開始用武力侵佔原住民地區 ê 土地，堆土起土牛 kap 壘紅磚作隔界 (隘)。

清朝拍倒鄭家以後，in tùi 原住民 ê 政策，tú 開始限制漢人入去原住民地區，就是「限制開發」，落尾改作「開放開發，順化原住民」政策。吳沙開發蛤仔難 (宜蘭 ê 古早名) 地區 ê 時陣是『限制開發』，所以加真困難。

不管鄭家抑是清朝時代，早期台灣 ê 開發過程就是漢人代先侵佔平埔族原住民 ê 土地，本來 tòā tī hia ê 平埔族原住民 tō sóa 走，走去侵佔 khah 慢開化 ê 原住民地區。比較 khah 落伍 ê 原住民 hông 迫著 tō sóa 去深山。所以規個早期開發台灣 ê 歷史會使講是漢人、平埔族原住民 kap khah 慢開化原住民互相競爭天然資源 kap 生存 ê 故事。

本篇作者主要介紹吳沙開墾蛤仔難地區 ê 故事。代先講漢人按怎 chham 原住民相拚，侵佔蛤仔難附近濁水溪以北，原屬原住民 ê 土地 ê 經過。續落去介紹西部平埔族原住民 ê 土地按怎 hō 漢人侵佔去，了後各社 ê 原住民，集體移民去蛤仔難濁水溪以南 ê 過程。另外 mā 有描述當初開墾蛤仔難 ê 時，漳州派、泉州派 kap 客家 ê 漢人中間冤家來冤家去 ê 種種故事。

### 本篇內容

#### 開發以前 ê 宜蘭地區

台灣各地方開發 ê 歷史內面，開發宜蘭地區 ê 記載上蓋清楚。理由有 2 項：頭一項是宜蘭地方 ê 地勢有真明顯 ê 隔界，tùi 西部 beh 去宜蘭干單有一條路，按三貂嶺順海岸落南。第二項是宜蘭地區比較的 khah 慢開發，所以可靠 ê 文書資料 khah 齊全。

宜蘭 (Gilan) ê 地名是 tī 西元 1875 年 (光緒 1 年) 號 ê 名，自本叫作 Katmalan (蛤仔難)。西元 1811 年 (嘉慶 16 年)，歸入清朝版圖設廳 ê 時陣，才 koh 改作噶瑪蘭。

宜蘭地區位置 tī 台灣島 ê 東北角勢，一片大平地，東旁是太平洋，西、南、北三面攏 hō 山脈圍 tiâu leh。除了三角形平地 ê 尖頭 Patlisualam (叭哩沙喃) 是空埔荒地以外，其他攏是真肥 ê 平地。

Tòa tī 蛤仔難 ê 人是平埔族原住民族，西班牙人 ê 記錄內面寫作 Kibanuran。

西元 1852 年 (咸豐 2 年) 所編 ê 「噶瑪蘭廳志」就是記錄這個地方 ê 古早代誌。

明朝嘉靖尾期 (西元 16 世紀後半期)，海賊林道乾 bat tī 蘇澳建立基地，m̄-kú 伊 ê 部下一人一人破病無平安，大家驚著 soan leh 走。

西元 17 世紀初期，西班牙人佔台灣北部 ê 時陣，beh 開去 Manila (馬尼拉) ê Cambodia (柬埔寨) 船破壞去，漂流來到蛤仔難。Tī hia ê 原住民拍死 50 個船員，為著報復，西班牙人 mā thài 死 7 個原住民。西班牙人 kā Katmalan (蛤仔難) 號作 San-Tacalina，蘇澳叫作 San-Lorenzo。古早 in 航海來往 Luzon (呂宋) kap 台灣 (鷄籠) ê 時陣，攏會 tī 蘇澳停落來歇暍。

明朝尾期沈文光著 ê 「平台灣序」有寫講：「鷄籠城外無路 kap 別個所在相接，mā 無港口 thang 停船。船 ài 等候風靜 ê 時陣才順海岸開出，1 日 tō 會到 San-Tiago (三貂)，3 日到蛤仔難」。西元 1741 年 (乾隆 6 年) 編 ê 「台灣府志」有寫講：「三貂山以南干單有 36 個原住民社，漢人真少行到位」。

西元 1724 年 (雍正 2 年) 所編 ê 「諸羅縣志」有記載漢人划單板仔去海 kī<sup>n</sup> chham 原住民作生理，生理會 tàng 加 thàn 幾 ā 倍，m̄-kú chham póah-kiáu 相像，真危險。

西元 1768 年 (乾隆 33 年) 林漢生招一陣入去蛤仔難開發。但是遇著原住民 ê 抵抗，有 kóa 人 hông thài 死，路尾 koh hông 趕走。雖然後來有人 koh 再試，但是攏無成功。

吳沙決心 beh sóa 入去開發蛤仔難

吳沙是 sóa 入去蛤仔難開發成功 ê 頭一個人。

吳沙是漳浦人。伊初初來台灣 ê 時陣 tòà tī 鷄籠，hông chhià<sup>n</sup>，m̄-kú 伊 tùi 家己 ê 將來寄望真大。伊經過深澳、澳底行去三貂原住民社 chham 原住民作生理，得著原住民 ê 信用。有一擺生理作了，順續去調查蛤仔難。

伊詳細看蛤仔難 ê 地勢，規片是大平地，有幾 ā 條溪，是天賜 ê 一塊肥地。伊想，為啥物原住民 tōa tī 山內，干單會曉掠魚拍獵，bē 曉植作，有寶 m̄ 知 beh 按怎利用。所以伊決心 beh 恬恬計劃按怎開發這個所在。一方面為著 beh hō 原住民對伊 koh khah 有信用，伊繼續拍拚。另外一方面伊招無固定住所 ê 羅漢脚仔，不管是漳州、泉州、抑是客人，每 1 個人配 1 斗米 kap 1 支斧頭 in，chhōa 去蛤仔難附近 chhò 樹、藤 kap 造路。佳哉，原住民無反對。

有真 chē 羅漢脚仔聽著這個風聲攏拚來 chhōe 吳沙 beh 鬥造路。蛤仔難對走路人來講，是一個真好匿 ê 所在。淡水同知驚蛤仔難真正會變作走路人 teh 匿 ê 所在，為著 beh 防止 in 開代誌，禁止吳沙入去原住民 ê 隔界，koh 通知伊講若無遵守，beh 嚴格處分。

西元 1786 年 (乾隆 51 年)，林爽文起叛鬧代誌。無外久鬧到全台灣，北部局勢 mā 無樂觀。淡水同知徐夢麟為著 beh 防止林爽文 ê 移民軍拚入去蛤仔難建立基地，叫吳沙負責想辦法阻擋林爽文 ê 軍隊。交換條件是特別允准吳沙入去原住民 ê 隔界開墾。徐夢麟家己 mā chhōa 平埔族巡視蛤仔難。

吳沙知影政府准伊入去蛤仔難開墾是有目的 ê，所以 lú 來 lú 大膽。西元 1796 年 (嘉慶 1 年) 舊曆 9 月 16 日，吳沙 chham 蕃割(原住民通事)許天送、朱合 kap 洪掌參商，招漳、泉、客羅漢脚 chhōa 鄉勇 200 外人、通譯 23 人去蛤仔難北勢角烏石港起土壘，koh kā 號作頭圍，chham 原住民地區劃隔界。淡水人柯有成、何績 kap 超隆盛提供資金 kap 米糧 hō 新入來 ê 移民。其中有漳州人千外人，泉州人 khah 少，客家人幾 ā 拾人 nā-niā。

原住民看著吳沙起土壘，koh chhōa 規陣人來開墾，才知影吳沙 ê 野心，所以招大陣人來抵抗相拍。兩方拍 kah 真雄，吳沙 ê 小弟吳立 mā hông 拍死。

彼當時移入來 ê 移民因為土水 bē 合，有幾 ā 百人破病。Tōa tī 海邊 á ê Toromian 社原住民勇敢無比，in tùi 烏石港旋去拍漢人移民社區 ê 後面，破病 bē 行動 ê 幾 ā 百人攏 hō 拍死。吳沙大受氣，想辦法 beh 報復。吳沙知影 Toromian 社 chham 隔壁 ê Shinahan 社 kap Tamayan 社互相是 báí 厝邊，bōe 鬥陣，所以用鬼計 kā Toromian 社原住民 siá<sup>a</sup> 出去，然後選 30 個壯丁，由 Shinahan 社 kap Tamayan 社 ê 原住民 chhōa 路放火燒 Toromian 社。當 Toromian 社民拚轉來拍火 ê 時陣，有真 chē 住民 hō 漢人移民拍死。

退一步 chham 原住民講和

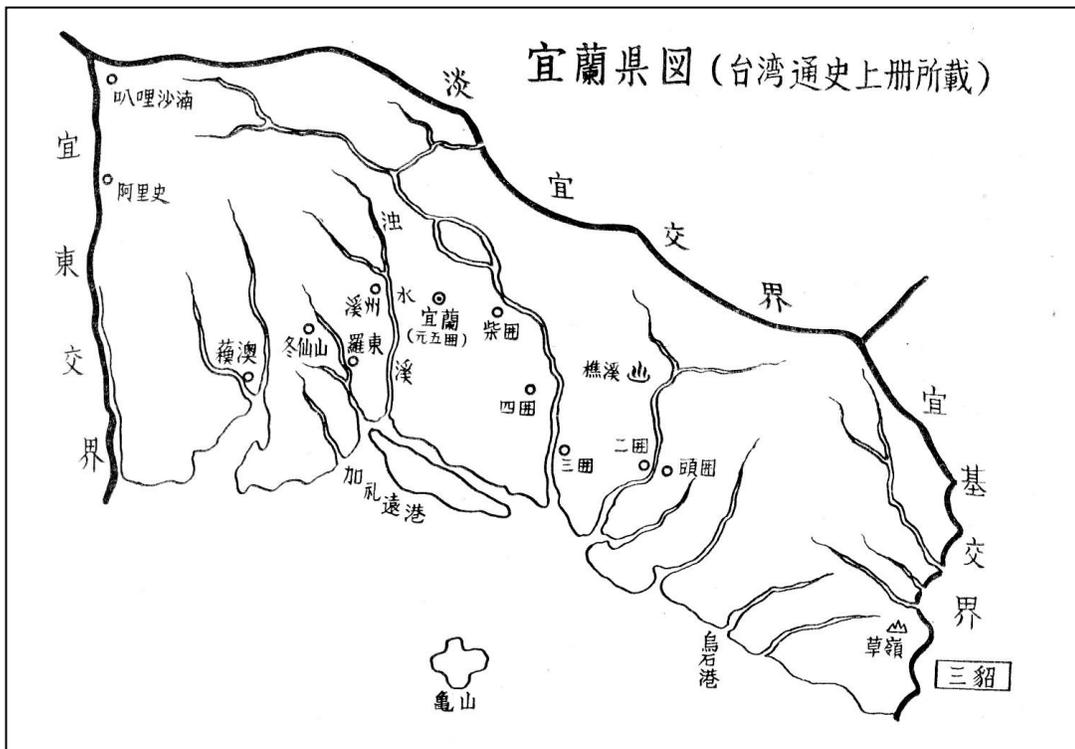
一方面因為原住民強烈 ê 抵抗，另一方面受著原住民社區中有人望 koh 真受尊敬 ê 許天送出面 ê 苦勸，吳沙不得已退轉去三貂。吳沙才派人去 kā 原住民解說講：「近來

海賊當 teh 計劃拍蛤仔難，beh 全部 kā 恁消滅掉。阮不過是奉官方 ê 命令來保護恁 ê 生命。Ah 開墾是為著士兵 ê 糧食，並無別款 ê 野心 ah。」

原住民 ê 本性條直，聽著吳沙 ê 話，半信半疑。真 tú 好 tī 這個時陣，原住民各社流行 tiòh 麻 á（天花）。吳沙就教 in 醫術，koh 供給藥品醫好真 chē 人，koh khah 受著原住民 ê 尊敬。

吳沙 koh 再入去蛤仔難，這擺伊無 pōng 著抵抗，伊就照原住民 ê 風俗，tài 石頭咒誓講 in 來 chia ê 目的是 beh 保護原住民，防止海賊侵入，m̄ 是 beh 佔土地。西元 1797 年（嘉慶 2 年）成立和解。

吳沙禁止偷開墾，好禮對待原住民，所以受著淡水同知 ê 賞功，mā 受伊 khah 大權力。



吳化接落來繼續開發溪北

過轉年西元 1798 年（嘉慶 3 年），吳沙過身去。伊 ê 孝生吳光裔 khioh-kák 無路用，所以由伊 ê 外甥吳化來接管，koh 有吳養、劉貽先、kap 蔡添福 ê 鬥脚手繼續開發。開發 ê 土地一直增加，土壘 mā 漸漸增加，beh 預防原住民。In 開發 ê 土地擴大到二圍 kap 三圍。Tī hia ê 漢人 kap 原住民 koh 再互相對衝，最後 tī 西元 1799 年（嘉慶 4 年）兩方成立和解。

這個時陣，漳州人 lú 來 lú chē，土地 mā lú 佔 lú 闊，tùi 頭圍擴張到四圍辛仔羅罕溪。泉州人頭起初無夠 200 人，干單分配著二圍 ê 菜園 á 地，每人分著 12 尺四方 niā-niā。客家人人數猶 koh khah 少，無分配著土地，只有是分著農具 kap 糧食 thang 替漳州人作工而已。

西元 1799~1800 年 (嘉慶 4~5 年)，客家人 chham 泉州人起冤家相拍，泉州人死傷 bōe 少，原本想 beh 放棄溜 soan，路尾 hō漳州人苦勸才留落來。爲著表示誠意，漳州人分配 hō in 柴圍三十九結 kap 奇立丹 ê 土地，每一個人分配四分之三釐。

吳化 kap 3 個參謀苦勸漢人移民 ài 停止繼續侵佔原住民 ê 地區，按呢漢人 kap 原住民才會 tàng 和平 tòà 作伙。

頂面是吳沙 kap 伊 ê kiá" 孫 khiā tī公道 ê 立場，用統一 ê 辦法開發宜蘭濁水溪溪北 ê 故事。

### 九旗首開發溪南

西元 1802 年 (嘉慶 7 年)，漳州、泉州 kap 客家人一直 teh 增加。漳州派 ê 吳表、楊牛、林碯、簡東來、林胆、陳一理 kap 陳孟蘭，泉州派 ê 劉鐘 kap 客家 ê 李先帶領 1,816 人靠拳頭母侵佔五圍 ê 土地。每 1 個人分著 5 分 6 釐地。這 9 個 chhōa 頭人叫作九旗首。漳州派侵佔金包里、股員山仔、大三鬮 ê 深溝地。泉州派侵佔四鬮一、四鬮二、四鬮三 kap 渡船頭 ê 土地。客家侵佔一結到九結 ê 土地。

“鬮” (讀作 khau) chham “結”是彼當時分配土地方法 ê 名稱。新來移民 hông 編作幾 ā 團，每一團由一個號作「首」ê chhōa 頭人 chhōa 入來。新移民入來了後照一定 ê 規定分配土地 hō in。

### 西部平埔原住民盤過中央山脈來移民

西元 1804 年 (嘉慶 9 年)，有另外一派新移民出現。In 自底是 tòà tī西部 ê 平埔族原住民包括：Ganli (岸裏)、Alisai (阿里史)、Asok (阿東)、Tangle (東螺)、Paktau (北斗)、Taikaq (大甲)、Thongsiau (通霄) kap Masai (馬賽)等各社，攏總 1,000 外人。由 Ganli (岸裏)社 ê 頭目 Toanihan · Mooke (漢名潘賢文) chhōa 頭，盤過中央山脈來到五圍，kap 漢人相對衝。阿里史社原住民非常勇猛，koh 有真 chē 獵槍，所以五圍 ê 漳州人 tō 計謀無 beh 直接 kap in 拍。漳州人知影阿里史社欠糧食，派人 kap in 交涉，建議用糧食交換 in ê 獵槍。阿里史社歡喜同意，換到路尾，才發覺槍支減少，武力變弱，但是已經 siu"過慢 ah。

西元 1806 年 (嘉慶 11 年)，tī西部 ê 漳州人 chham 泉州人 giáh ke-si 相戰。泉州人拍輸走來蛤仔難，看著 hia ê 漳州人 siu"過橫 koh 壓霸，非常 bōe 爽。泉州人就聯合阿里

史社原住民作伙去拍漳州人。泉州人 mā 是拍輸，本來屬 in ê 土地，除了溪州以外，規個攏 hō漳州人佔去。

漳、泉兩派拚來拚去，前後 1 年久才停止。彼時阿里史社 ê chhōa 頭人潘賢文才領導社民潦過濁水溪 sóa 去羅東。

西元 1809 年嘉慶 14 年 (嘉慶 14 年)，漳、泉 2 派 koh 再相拍。漳州派 ê 林標、黃添、kap 李觀興每 1 個人 chhōa 100 個壯丁，由吳全 kap 李佑行頭前，暗時 tùi Patlisualam (叭哩沙喃) 攻入羅東。阿里史社 ê 原住民集中走去羅東附近 ê 現住民社區，規個羅東 hō漳州派佔去。

拍 sòa ê 和解是：同意泉州派 tùi 溪州順海岸開發，一直到大湖。客家去佔東勢，開發冬瓜山附近。總是，漳州派移民有 42,500 人，泉州派 250 人，客家 140 人。漳州派靠勢不時欺負泉州派 kap 客家，對衝相拍經常 teh 發生。

西元 1807 年 (嘉慶 12 年)，楊廷理 (路尾作噶瑪蘭通判) 坐原住民單板仔划去溪州巡視 ê 時陣，漳州派 khiā tī 北，泉州派 khiā tī 南迎接，兩派 ê 人攏 m̄ 敢過溪相 tú。所以政府當作蛤仔難地方是管 bōe 到 ê 化外所在，才無 kā 歸入版圖內面。

#### 蛤仔難地方歸入版圖

西元 1806 年 (嘉慶 11 年) 春天，海賊蔡牽 tī 烏石港上陸，想 beh 佔烏石港。吳化 chham 五圍 ê chhōa 頭陳奠邦招鄉勇拍贏海賊。過轉年西元 1807 年 (嘉慶 12 年)，海賊朱瀆載規船 ê 作稽 ke-si 頭 tī 蘇澳上陸，beh 建立基地。陳奠邦趕緊通報台灣知府楊廷理，楊廷理命令南灣鎮總兵王得祿，出動海、陸兩軍拍海賊。

西元 1810 年 (嘉慶 15 年)，閩浙總督方維向來台灣艋舺 ê 時陣，蛤仔難 ê 百姓選代表，提出戶口名冊，請願 kā 蛤仔難地區歸入版圖。方維向向清朝提出「奏請噶瑪蘭歸入叛圖狀」，koh 命令楊廷理準備 kā 噶瑪蘭歸入作版圖。西元 1812 年 (嘉慶 17 年)，清朝正式成立噶瑪蘭廳。

咱會 tàng 了解咱 ê 祖先經歷開發台灣 ê 辛苦 kap 願望。Tī 過程中間，雖然漢人有漳州派、泉州派、kap 客家派 ê 互相對立 kap 衝突，但是經過久長時間 ê 包容、作伙，終其尾變作一個新民族 ê 台灣人。原住民 tī 這個生存競爭，因為文化水準相差 siu<sup>n</sup> 大，真可憐，不時 ài khiā tī 食虧 ê 彼旁。

#### 參考資料：

陳淑均，「噶瑪蘭廳志」(大正 11 年出刊，洋裝本)

伊能嘉矩著「台灣文化志」

「大日本地名書續編台灣」

連雅堂，「台灣通史」